



Antidiskriminierungsstelle  
des Bundes



# محافظت در برابر تبعیض در آلمان

یک رهنمود برای پناهندگان و مهاجرین نو



This brochure is also available in English:

Diese Broschüre ist auch in deutscher Sprache erhältlich:

Bu broşür Türk dilinde olarak mevcuttur:

Cette brochure est également disponible en français:

Данная брошюра также доступна на русском языке:

هذا الكتيب متوفر أيضا باللغة العربية :

دغه بروشور د پښتو په ژبه هم ترلاسه كيدلاى شي:

نهم نامليکه رټنېشاندره به زمانى كورديش د هست دكمونيت :

[www.antidiskriminierungsstelle.de/refugees](http://www.antidiskriminierungsstelle.de/refugees)



# محتویات



- I. تبعیض یعنی چه؟ \_\_\_\_\_ 3
- II. تبعیض از لحاظ حقوقی چه است؟ \_\_\_\_\_ 4
- III. تبعیض در کجا واقع شده می تواند؟ \_\_\_\_\_ 7
1. کار و وظیفه \_\_\_\_\_ 7
- 1.1 تقاضای کاریابی و استخدام \_\_\_\_\_ 8
- 2.1 انیت جنسی در محل کار \_\_\_\_\_ 10
2. ادارات و دفاتر \_\_\_\_\_ 12
3. طبیبان و شفاخانه ها \_\_\_\_\_ 15
4. افتتاح یک حساب بانکی \_\_\_\_\_ 18
5. اوقات فراغت و زندگی روزمره \_\_\_\_\_ 20
6. جستجوی خانه رهايشی \_\_\_\_\_ 23
7. تعلیم و تربیه و مکتب \_\_\_\_\_ 26
- IV. حمایت و مشوره دهی \_\_\_\_\_ 30



## I. تبعیض یعنی چه؟

تبعیض یعنی اینکه با یک شخص نسبت به یک شخص دیگر رفتار بدتر صورت بگیرد، بگونه مثال به علت معیوبیت او یا منشا او. تبعیض در آلمان ممنوع است.

به همین دلیل در آلمان قانون عمومی رفتار مساوی (AGG - Allgemeines Gleichbehandlungsgesetz) وجود دارد. حسب این قانون تبعیض مخصوصاً در محل کار، هنگام جستجوی خانه، در حین خانه، حین رفتن به رستوران یا زمان خرید ممنوع می باشد.

این بروشور به شما درباره حقوق شما معلومات داده به پرسشهای ذیل پاسخ می می داد:

- تبعیض از نظر حقوقی چه است؟
- چگونه می توانید برخلاف تبعیض از خود دفاع نمائید؟
- از کجا کمک دریافت کرده می توانید؟

## II. تبعیض از نظر حقوقی چه است؟

تبعیض در آلمان به شش دلیل ذیل ممنوع است:

**ژادپرستی و منشأ نژ قومی**  
هیچکس نباید به علت رنگ جلد، زبان یا منشأ مورد تبعیض قرار بگیرد.

**جنسیت**  
با زنان و مردان باید رفتار مساوی صورت بگیرد. اشخاص مخنث و افراد دارای جنسیت مشترک نیز باید مورد تبعیض قرار نگیرند. افراد مخنث کسانی اند که در آن جنسیتی که در زمان تولد کسب کرده اند زندگی نمی کنند. افراد دارای جنسیت مشترک کسانی اند که مذکر یا مؤنث بودن آنها واضحاً تفکیک شده نمی تواند.

**مذهب و عقیده**  
هیچ شخص نباید به علت عقیده مورد تبعیض قرار بگیرد. علاوه بر آن هیچ شخص نباید به علت اینکه کدام عقیده ندارد، مورد تبعیض قرار بگیرد.

**معویبیت و بیماری مزمن**  
هیچکس نباید به علت اینکه بگونه مثال از یک صندلی چرخ دار استفاده می کند، قابلیت شنوایی ندارد یا مبتلا به بیماری سرطان است، مورد تبعیض قرار بگیرد.

**سن**  
هیچکس به دلیل اینکه "خیلی جوان" یا "خیلی پیر" است باید لطمه نبیند.

**هویت جنسی**  
هیچکس به علت اینکه همجنس باز، دوجنس باز یا یک جنس باز است نباید مورد تبعیض قرار بگیرد. بگونه مثال با زنانی که زنان را دوست دارند باید مانند زنانی که مردان را دوست دارند، رفتار مساوی صورت بگیرد.

**تمام اشخاص در آلمان در برابر تبعیض محافظت می شوند بدون در نظر داشت حالت اقامت آنها.** زیرا پناهندگان و مهاجرین نیز آماج تبعیض قرار می گیرند.

هیچکس مجبور نیست تبعیض را بالای خود  
پذیرد! و هر شخص باید در برابر تبعیض از خود  
دفاع نماید!

## این محافظت در برابر تبعیض در کجا قابل تطبيق است؟

قانون عمومی رفتار مساوی مردم را در برابر تبعیض در دو عرصه  
محافظت می‌کند: در زندگی کار و در موارد مشخص در زندگی  
روزانه، بویژه در داد و ستد روزمره.

زندگی کار یعنی هیچکس باید در موارد خاص مورد تبعیض  
قرار نگیرد:

- هنگام کاریابی

- هنگام پرداخت دستمزد

- در شرایط کار

- هنگام ترفیع

- هنگام عزل و برطرفی

این بدین معنی است که بگونه مثال در یک اداره اشخاص صرف  
به دلیل اینکه مربوط به یک کشور می‌شوند، نباید دستمزد کمتر  
دریافت نمایند.

داد و ستد روزمره به معنی اینست که هیچکس نباید در موارد ذیل  
مورد تبعیض قرار بگیرد:

- هنگام کرایه کردن یک آپارتمان

- هنگام رفتن به یک دیسکوتیک

- هنگام استفاده از یک بس یا ریل

- هنگام افتتاح یک حساب بانکی در یک بانک

## در کدام موارد استثنائات وجود دارد؟

هرگاه **دلایل عینی** وجود داشته باشد، می توان با افراد رفتار متفاوت داشت.

بگونه مثال وقتی شخص اجازه کار نداشته باشد، میتوان درخواست کاریابی او را رد نمود. همچنان ندانستن زبان آلمانی می تواند یک دلیل معقول برای رد درخواستی کار باشد زمانیکه آشنایی به زبان بگونه مثال به منظور تماس بامشتریان مهم باشد.

**این تبعیض نیست!**



### III. تبعیض در کجا واقع شده می تواند؟

تبعیض میتواند در همه جا رخ دهد: در کوچه، در چایخانه، حین اجرای وظیفه یا در اینترنت در بسیاری موارد امکان آن وجود دارد که در برابر تبعیض از خود دفاع کرد یا کمک دریافت کرد.

مثالهای ذیل واضح می سازد که در کدام حالات تبعیض صورت گرفته می تواند و شما در کجا در چنین یک حالت کمک دریافت کرده می توانید.

#### 1. کار و وظیفه

در آلمان هر شخص هنگام دسترسی به کار، ضمن شرایط کار و زمان عزل از کار در برابر تبعیض محفوظ است. این محافظت در مورد آموزش مسلکی مانند دوره کار عملی نیز صدق می کند.



اشخاصی که اتباع اتحادیه اروپا به شمار نمی آیند صرف زمانی می توانند در آلمان کار بدست آورند که یک اجازه رسمی کار کسب نمایند. این امر به حالت اجازه اقامت شخص بستگی دارد. اساساً در اسناد اجازه اقامت که از جانب ادارات مربوط صادر می شود تذکر داده می شود که آیا شما اجازه کار دارید یا خیر:

"Erwerbstätigkeit gestattet" = شما اجازه کار دارید

= "Beschäftigung nur mit Erlaubnis der Ausländerbehörde gestattet"  
شما تا کتون اجازه کار ندارید

"Erwerbstätigkeit nicht gestattet" = شما اجازه کار ندارید

## 1.1. تقاضای کاریابی و استخدام

خصوصاً برای آنهاییکه تازه وارد آلمان شده اند خیلی مهم است که یک کار پیدا کنند. متأسفانه همانا در این عرصه بارها تبعیض صورت می گیرد. بگونه مثال آنهاییکه اسم شان صدای خارجی داشته باشد در برخی موارد برای دعوت شدن به یک مصاحبه کاریابی شانس خوب ندارند.

### این تبعیض است!

شما می توانید برضد این تبعیض کاری انجام دهید. زیرا هیچکس نباید هنگام جستجوی کار به علت منشأ نژادی، جنس، مذهب یا عقیده، به علت معیوبیت، سن یا هویت جنسی متضرر شود.

### زنان مسلمان با چادر

زنان مسلمان با چادر نیز حین جستجوی کار مورد تبعیض قرار می گیرند. اغلباً تقاضای کاریابی آنها به این دلیل رد می شود که مشتریان یا کارمندان دیگر موسسه با چادر آنها مشکل خواهند داشت.

این مجاز نیست! هیچکس نباید هنگام جستجوی کار به علت مذهب اش رد شود!

در اینجا استثناً صرف در مورد موسساتی وجود دارد که از جانب یک انجمن مذهبی پیشبرده می شوند. زنانی که به چنین موارد مواجه می شوند باید حتماً در جستجوی مشوره شوند.

هرگاه شما در یک مصاحبه کاریابی، در جریان انجام وظیفه یا هنگام پرداخت دستمزد مورد تبعیض قرار گرفتید، حتماً به اداره مشوره دهی مراجعه نمایید. در آنجا شما می توانید معلومات حاصل نمایید که شما علیه ضرری که به شما رسیده است چه کرده می توانید و اینکه شما حق تلافی یا جبران خساره را دارید یا خیر.

اداره فدرالی ضد تبعیض به شما مجانی و محرمانه مشوره می دهد. این اداره همچنان می تواند به شما کمک کند که یک اداره مشوره دهی ایرا پیدا کنید که در نزدیکی محل اقامت شما موقعیت داشته باشد:

+49 (0) 30 18555-1865

(دوشنبه الی جمعه از ساعت 9-12 و 13-15)

و یا از طریق فورمه تماس در 'اینترنت'

[www.antidiskriminierungsstelle.de/beratung](http://www.antidiskriminierungsstelle.de/beratung)

مشوره دهی ضد تبعیض در نزدیکی محل اقامت تانرا می توانید از طریق جستجوی اداره مشوره دهی ما در ذیل پیدا نمایید:

[www.antidiskriminierungsstelle.de/beratungsstellensuche](http://www.antidiskriminierungsstelle.de/beratungsstellensuche)

## 2.1 ادیت جنسی در محل کار

**ادیت جنسی عبارت است از:** تماس فیزیکی ناخواسته، نگاه متجاوز، حرکات جلف، شوخیهای شهوانی یا اویزان کردن عکسهای برهنه.

### هر نوع ادیت جنسی در محل کار در آلمان ممنوع است!

در رابطه با ادیت جنسی در محل کار قصد شخص ادیت کننده بی تفاوت است. مهم اینست که رفتار معین جنسی قطعاً مطلوب نیست.

### به همین سبب همه کارکنان می توانند علیه ادیت جنسی از خود دفاع کنند!

برای دفاع علیه ادیت جنسی در محل کار امکانات مختلف وجود دارد:

- به شخص ادیت کننده بگوئید که از ادیت کردن دست بردارد.
- به آمر خویش شکایت نمائید یا مستقیماً به کارفرما یا یک مرجع شکایت مراجعه نمائید.
- از نماینده زنان یا جندر در محل کار خویش طالب کمک شوید.
- به شورای کارگران موسسه خویش مراجعه نمائید.
- درباره حقوق ممکن تلافی یا جبران خساره علیه کارفرما مشوره دریافت نمائید.

صرف نظر از اینکه شما یک کارمند اید یا دوره آموزشی خویش در یک موسسه سپری می کنید، هر شخص حق دارد برخلاف ادیت جنسی شکایت نماید. کارکنانی که شکایت می کنند نباید از جانب کارفرمای شان مجازات یا سبکدوش شوند. **کارفرمایان باید بر علیه ادیت جنسی کاری انجام دهند.**

در زندگی روزمره نه همه اشکال اذیت جنسی از لحاظ قانون منع شده است. ولی اشکال خیلی شدیده اذیت جنسی یا خشونت جنسی همواره ممنوع است. در چنین موارد باید شما مستقیماً به پولیس مراجعه نمائید یا از یک اداره مشوره دهی به متضرر طالب مشوره شوید صرف نظر از اینکه خشونت روی خیابان یا در خانواده رخ داده باشد

## اشخاص اذیت شوونده می توانند جهت مشوره به مراجع ذیل تماس بگیرند:

تلیفون کمک در مورد خشونت  
علیه زنان  
Hilfetelefon Gewalt gegen Frauen

24 ساعت، در صورت  
ضرورت با مترجم

تلیفون مشوره دهی ادراه  
ضدتبعیض  
Beratungstelefon der  
Antidiskriminierungsstelle

+49 (0) 30 18555-1865  
(دوشنبه - جمعه از ساعت  
9-12 و 13-15)



**HILFE TELEFON**  
GEWALT GEGEN FRAUEN

**08000 116 016**

یا از طریق فورمه تماس در اینترنت: [www.antidiskriminierungsstelle.de/beratung](http://www.antidiskriminierungsstelle.de/beratung)

## 2. ادارات و دفاتر

ادارات و دفاتر رسمی مراجعی دولتی اند مانند تأمینات اجتماعی (Sozialamt)، مرکز کار (Jobcenter)، ادارهٔ خارجیان (Ausländerbehörde) یا ادارهٔ جوانان (Jugendamt). پولیس نیز یک مرجع دولتی است. برای کار مراجع دولتی، در زمینهٔ حفاظت در برابر تبعیض مقررات و قوانین خاص وضع شده است.

### توهین یا رویهٔ تبعیض آمیز در ادارات رسمی دولتی نیز مجاز نیست!

اگر در کدام ادارهٔ دولتی مورد تبعیض قرار گرفتید، می توانید اقدامات ذیل را انجام دهید:

- در جریان یک صحبت منع تبعیض را گوشزد نمایید.
- از یک مرجع مشوره دهی خواهان کمک شوید.
- از آمر اداره درخواست نمائید که یک کارمند دیگر را برای کار شما تعیین نماید.
- یک شکایت انضباطی به شخص مسئول امور بسپارید.
- در برخی ادارات مرجع شکایات وجود دارد که می توانید مستقیماً به آن مراجعه نمائید.

**قاعده: شما می توانید حین مراجعه به دفاتر رسمی همواره یک همراه با خود ببرید.**

### مثال از کار یک مرجع ضد تبعیض

یک زن مسلمان به اداره ضد تبعیض مراجعه می نماید زیرا وی احساس می کند که از جانب یک کارمند مرکز کار مورد تبعیض قرار گرفته است. این کارمند به او توصیه کرده بود که چادر سرخویش را دور کند تا در بازار کار شانسهای بهتر داشته باشد.

یک مشاور اداره ضد تبعیض به مرکز کار یک نامه می نویسد و گوشزد می کند که این خواهش کارمند مرکز کار تبعیض آمیز است. علاوه بر آن، از مرکز کار تقاضا می کند که این مورد را بررسی نماید.

مرکز کار این مورد را بررسی می کند. در فرجام ثابت نشد که آیا کارمند مرکز کار این زن را مورد تبعیض قرار داده است یا خیر. اما برای اینکه از منازعات بعدی جلوگیری شود، زن مذکور به کارمند دیگر معرفی می شود.

مشوره های مزید در رابطه با برخورد شما با دفاتر و دوایر رسمی را بگونه مثال در آدرس ذیل بدست آورده می توانید:

PRO ASYL

[www.proasyl.de](http://www.proasyl.de)

تلیفون مشوره دهی

(دوشنبه الی جمعه از ساعت 10-12 و 14-16)

+49 (0) 69 24231420

## زبان و افهام و تفهیم در دوایر رسمی

فهمیدن مقررات و فورمه های فراوان به مشکل قابل فهم می باشد. در آلمان زبان آلمانی زبان رسمی است. از همین جهت تمام اسناد و اوراق نباید به زبان دیگر ترجمه شود. علاوه بر آن، دوایر مجبور نیستند که برای مراجعین مترجم فراهم سازند.

ولی کارمندان دوایر رسمی باید حداقل سعی نمایند محتویات یک تقاضانامه را توضیح دهند. مراجعین نباید همه به علت ضعف زبان آلمانی رد شوند.

**این تبعیض است!**



مهم است: شما مکلف نیستید چیزی را که نمی فهمید امضا کنید!

و: هر شخص حق دارد حین صحبت، یک مترجم با خود بیاورد.

شما می توانید اقارب، دوستان، یا کارکنان اجتماعی را به حیث مترجم برای یک بازدید با خود بیاورید.

دوایر رسمی نباید توقع داشته باشند که شما خودتان در صدد مترجم می شوید. اگر باوصف آن از شما تقاضا شود، شما باید بگونه مثال به یک مرجع مشوره دهی مهاجرت مراجعه کنید. مرجع مشوره دهی در نزدیکی سکونت شما را می توانید زیر آدرس جستجوی مراجع مشوره دهی اداره فدرالی مهاجرین و پناهجویان پیدا نمایید:

اداره فدرالی مهاجرین و پناهجویان

Bundesamt für Migration und Flüchtlinge

صفحه اینترنتی: [www.bamf.de](http://www.bamf.de)

جستجوی مراجع مشوره دهی:

<http://webgis.bamf.de/BAMF/control>



### 3. طبیبان و شفاخانه ها

هر انسان در آلمان حق دارد که از جانب یک طبیب مورد مراقبت  
صحی قرار بگیرد. دوکتوران باید تمام انسانها را معالجه نمایند که:

- در وضعیت اضطراری قرارداد داشته باشند،
- یک کارت بیمهٔ صحی یا کارت صحت داشته باشند، یا
- یک ورق تداوی داشته باشند.

**نکتهٔ مهم: حالت اجازهٔ اقامت شما به وضعیت  
صحی شما بستگی ندارد! صرف نظر از اینکه شما  
به داکتر دندان میروید، حامله هستید یا میخواهید  
خود را واکسین کنید.**

**ولی:** در نزد بسیاری مهاجرین این یک مشکل کلان است که فاقد  
کارت بیمهٔ صحی می باشند مگر اینکه قبلاً تقاضای مهاجرت یا  
پناهندگی شان پذیرفته شده باشد. در اکثر ایالات به مهاجرین و  
آشخاصی که تازه به آلمان وارد شده اند پس از ۵۱ ماه چنین یک  
کارت می دهند.

اگر شما هنوز کدام کارتی نداشته باشید، شما به یک ورق تداوی  
نیاز دارید. این ورق باید برای هر تداوی از جانب ادارهٔ صحت  
(Gesundheitsamt) یا ادارهٔ اجتماعی (Sozialamt) صادر شود.

### اوراق تداوی

حین صدور اوراق تداوی باید تأمینات ذیل منظور شود:

- بیماریهای که به گونهٔ عاجل باید تداوی شود
- بیماریهای که توام با درد باشد
- تأمینات مربوط به حاملگی
- تمام تأمینات معالجهٔ اطفال
- تعویض دندان: صرف در حالاتی که ضروری باشد
- واکسینها و معاینات وقایوی

**توجه!** وقتی برای شما ادویه در نسخه توصیه شد، در صورتیکه ورق تداوی باخود داشته باشید نباید در برابر آن پول پردازید. توجه نمائید که این موضوع نیز در نسخه تذکر داده شده باشد.

ممکن است واقع شود که ادارات اجتماعی یا صحنی از نوشتن یکی از تأمینات مذکور خودسرانه خودداری نمایند. اگر چنین چیزی در مورد شما واقع شد، می‌توانید در ادراة اجتماعی اعتراض خویش را ارائه نمائید.

### دادن قرار ملاقات

هر شخص حق دارد با یک داکتر قرار ملاقات کسب نماید. هر چند در برخی موارد ممکن است چندین هفته طول بکشد تا شخص یک قرار ملاقات بدست آورد. ولی در آلمان اجازه نیست معالجهٔ یک شخص را بگونهٔ مثال صرف به علت حالت اجازهٔ اقامت اش یا تعلیق مذهبی او رد کرد.

**این تب‌عیض است!**

**استثنائات**

صرف در حالات مشخص اجازه است که به یک شخص قرار ملاقات نداد. بگونه مثال، در معاینه خانه های که در آن تنها اشخاص دارای بیمه صحت شخصی تداوی می شوند.

علاوه بر آن، معاینه خانه ها در صورتی که شمار مریضان بیش از حد باشد مکلف به تفویض قرار ملاقات نیستند.

**این تبعیض نیست!**

اگر شما حین ملاقات داکتر یا گرفتن قرار ملاقات مورد تبعیض قرار گرفتید، می توانید بگونه مثال به اداره صحت محل مراجعه نمایید یا شکایت خویش را به اتاق دوکتوران ایالت (Landesärztekammer) بسپارید. در غیر آن، نخست با یک اداره مشوره دهی مهاجران تماس بگیرید.

**مثال از یک اداره ضد تبعیض**

یک پناه جوی حامله با داشتن فشار خون نهایت بلند همراه با یک کارکن اجتماعی به شفاخانه میرود. در آنجا از معالجه او در اول خودداری می شود. ورق تداوی اداره ذیربط نیز پذیرفته نمی شود.

ولی زمانیکه کارکن اجتماعی چندین بار شکایت می کند و مستقیماً با داکتر صحبت می کند، خانم حامله مورد معالجه قرار گرفته و برایش یک بستر می دهند.

**معیوبیت**

اشخاص معیوب باید از همان آغاز مشوره دریافت نمایند. آنها می توانند از دوکتور منزل، اداره صحت یا اداره اجتماعی، از مراجع مشوره دهی مهاجرین، دربرخی موارد در محل بودیاش اولیه یا از ادرس ذیل مشوره بدست آورند:

Bundesvereinigung Lebenshilfe e.V.

[www.lebenshilfe.de](http://www.lebenshilfe.de)

**مخنت بودن**

مراقبت صحی اشخاص مخنت در المان به گونه یکسان تنظیم نشده است. به منظور کسب مشوره و معلومات مزید به آدرس ذیل مراجعه کنید:

Inter\*- und Trans\*-Beratung von Queer Leben

[www.queer-leben.de](http://www.queer-leben.de)

**4. افتتاح یک حساب بانکی**

برای بسیاری امور مالی ضرور است که یک حساب بانکی داشت. بگونه مثال انتقال معاش، حق العضویت در یک ستودیوی ورزشی یا کرایه نمودن یک آپارتمان اغلباً صرف از طریق یک حساب بانکی صورت می گیرد.

وقتی شخص می خواهد یک حساب بانکی افتتاح نماید، وی به یک سند نیاز دارد که هویت او را ثابت سازد. این سند می تواند در کنار کارت شناسایی و پاسپورت، اسناد اجازه اقامت (Duldung, Aufenthaltsgestattung) و غیره نیز باشد.

برای افتتاح یک حساب بانکی باید سند هویت شما حاوی معلومات ذیل باشد:

- نشان و مهر یک اداره رسمی آلمانی مانند اداره امور خارجیان
- جزئیات هویت (اسم، تاریخ تولد، و غیره)
- آدرس
- عکس
- امضای تقاضاکننده

## در آلمان هر شخص حق دارد، بدون در نظر داشت منشأ یا حالت اجازه اقامت، یک حساب بانکی افتتاح نماید.

باوصف آن حین افتتاح یک حساب بانکی نیز ممکن است تبعیض واقع شود. ولی بانکها نباید بدون دلیل افتتاح یک حساب بانکی یا داخل شدن به یک شعبه بانک را رد نمایند.

### این تبعیض است!

صرف در موارد استثنایی بانکها اجازه دارند یک مشتری را رد نمایند.  
بگونه مثال:

- وقتی شخص قبلاً در آلمان یک حساب بانکی داشته باشد.
- وقتی شخص در یک بخش فقره جرمی داشته باشد که به بانکها یا امور مالی ارتباط داشته باشد.
- وقتی بانک در گذشته یکبار یک حساب بانکی شخص را منحل کرده باشد.

### این تبعیض نیست!



## 5. اوقات فراغت و زندگی روزمره

در عرصه خدمات نیز تبعیضی که بر مبنای دلایل نژادی، یا به سبب منشأ قومی، جنس، مذهب، سن، معیوبیت یا هویت جنسی انجام یابد، ممنوع می باشد.

اغلباً اتفاق می افتد که به اشخاص بگونه مثال بنابر دلایل نژادی یا به علت مذهب شان اجازه دخول به دیسکوتیک، یک استدیوی ورزشی یا یک حوض شنا داده نمی شود.

**این تبعیض است!**

### استثنائات

هر عمل رد به معنای تبعیض نیست: دیسکو تیکها بگونه مثال می خواهند یک فضای معین را بوجود آورند. از اینرو اجازه دارند به اشخاصی اجازه ورود ندهند که خیلی نشه باشند، به شکل متهاجم ظهور کنند یا لباس مطلوب به تن نداشته باشند.

علاوه بر آن، ممکن است به یک شخص اجازه ورود بگونه مثال به یک حوض شنا یا یک سندویوی ورزشی داده نشود وقتی در آنجا شمار بیش از حد افراد حضور داشته باشند.

### این تبعیض نیست!

اگر به یک شخص به علت عدم دانستن زبان یا به دلیل حالت اجازه اقامت یا تابعیت وی اجازه استفاده از یکی از خدمات داده نشود، این یک تبعیض نژادی است. بر علیه آن شما می توانید از خود دفاع کنید. در چنین یک مورد به ادراة مشوره دهی مراجعه نمائید.

همیشه ساده نیست که علل رد کردن را پیدانمود. از همین جهت شما می توانید اقدامات ذیل را انجام دهید:

- علت رد کردن را پرسید.
- آیا دلیل رد کردن که ارائه شد مفهوم دارد؟ آیا بگونه مثال بعد از شما به افرادی دیگری اجازه دخول دادند باوصف آنکه به شما گفته بودند که در دیسکو تیک دیگر جای نیست؟
- اگر از شما پرسیدند که کارت شناسایی، یک کارت دعوت یا یک کارت عضویت را نشان دهید، آیا از دیگر مهمانان نیز اینرا پرسیدند؟

اگر احساس می کنید که مورد تبعیض قرار گرفته اید:

- در نزدیکی اقامت تان در جستجوی کمک شوید.
- در نزد خود آنچه واقع شده است را کتباً یادداشت کنید. آیا شخصی دیگری وجود داشت که شاهد برخورد تبعیض آمیز نسبت به شما بوده باشد؟

- آرامش خویش را حفظ کنید، حتی اگر عصبانی هم شده اید.
- به یک اداره مشوره دهی مانند آدرس ذیل مراجعه نمائید:

تلیفون مشوره دهی ادراه فدرالی ضد تبعیض  
 Beratungstelefon der Antidiskriminierungsstelle des Bundes  
 +49 (0) 30 18555-1865  
 (دوشنبه الی جمعه از ساعت 9-12 و 13-15)

و یا از طریق فورمه تماس در انترنت:  
[www.antidiskriminierungsstelle.de/beratung](http://www.antidiskriminierungsstelle.de/beratung)

مشوره دهی ضد تبعیض در نزدیکی محل اقامت تانرا می توانید از طریق جستجوی اداره مشوره دهی ما در ذیل پیدا نمائید:  
[www.antidiskriminierungsstelle.de/beratungsstellen](http://www.antidiskriminierungsstelle.de/beratungsstellen)

### مثال از بخش قضایی

یک محصل سوریایی را محافظین یک دیسکوتیک به داخل اجازه نمی دهند. وی شراب نه نوشیده و لباس مناسب هم به تن دارد. دوستان سپیدپوستش بدون کدام مشکل وارد کلب می شوند.

شاگرد مذکور تصمیم می گیرد بر علیه دیسکوتیک به محکمه شکایت کند. دوستان محصل سوریایی شاهد این ماجرا بودند. محکمه چنین تصمیم می گیرد: شخص مذکور به دلایل نژادی از ورود به دیسکوتیک ممانعت شده است. دیسکوتیک باید ۰۰۰۱ یورو به شاگرد مذکور غرامت بپردازد.



### انجمنها

شمار زیادی از کلوپهای ورزشی و موسیقی، انجمنها یا اتحادیه ها اند. محافظت در برابر تبعیض در مورد این انجمنها صرف در رابطه سازمانهای خیلی مهم و در عرصه کار صدق می کند.

این بدان معنی است که در انجمن های کوچک و محلی بگونه مثال در یک اتحادیه محلی فوتبال حق قانونی عضویت برای همه افراد وجود ندارد. اما اغلباً امکانات دیگری وجود دارد که بر علیه یک عمل تبعیض آمیز از خود دفاع کرد. وقتی تقاضای عضویت شما در یک اتحادیه رد شود، باز هم به این سبب از یک مرجع مثلاً یک اداره مشوره دهی مهاجرین طالب مشوره شوید.

کسانیکه قبلاً عضویت یک اتحادیه را داشته و اگر در آنجا مورد تبعیض قرار بگیرند می توانند به رهبری اتحادیه مراجعه نمایند.

## 6. جستجوی خانه رهايشی

تبعیض هنگام جستجوی خانه در آلمان ممنوع می باشد:

- هنگام کرایه دادن،

- در مدت زمان کرایه،

- هنگام ختم کرایه.

ولی میان احکام محافظتی مختلف قانونی تفاوتی وجود دارد:

تبعیض به دلیل منشأ قومی و تبعیض نژادی اساساً ممنوع می باشد. قاعدتاً رد تقاضا بر مبنای حالت اجازه اقامت یا به موجب ندانستن زبان نیز در زمره این تبعیض به شمار می آید.

**استثنا**

ممانعت تبعیض در حالتی صدق نمی کند که کرایه دهنده خود در خانه یا زمین اقامت داشته باشد.

در رابطه با تمام احکام دیگر قانون عمومی رفتار مساوی، به استثنای منشأ نژادی، ممانعت تبعیض صرف زمانی صدق می کند که کرایه دهنده بیش از ۵۰ خانه را به کرایه می دهد. در انصورت این موضوع به معامله کتله یی ارتباط می گیرد.

وقتی بگونه مثال یک جفت همجنس در جستجوی یک خانه باشد ولی بنابر رابطه همجنس برای شان خانه داده نشود، می توانند بر ضد شرکتهای بزرگ منازل اقدام نمایند.

**در مورد تبعیض**

وقتی بگونه مثال در جریان دیدن یک خانه گفته شود که "هیچ خارجی!" یا "هیچ مهاجر!"، اینجا واضحاً حرف بر سر یک تبعیض ممنوعه می باشد. شما می توانید بر علیه آن از خود دفاع نمائید.

علاوه بر آن، ممکن است در مدت زمان کرایه، اضرائی متوجه کرایه نشین شود. بگونه مثال بلندبردن کرایه به زیان کرایه نشین، اخطارها یا اظهارات مبنی بر لغو قرارداد و غیره.

**این تبعیض است!**

در چنین یک مورد مستقیماً در جستجوی کمک شوید. کمک را می توانید بگونه مثال در آدرس ذیل بدست آورید:

تلیفون مشوره دهی ادراه فدرالی ضد تبعیض

Beratungstelefon der Antidiskriminierungsstelle des Bundes

+49 (0) 30 18555-1865

(دوشنبه الی جمعه از ساعت ۹-۱۲ و ۱۳-۱۵)

و یا از طریق فورمه تماس در اینترنت:

[www.antidiskriminierungsstelle.de/beratung](http://www.antidiskriminierungsstelle.de/beratung)

مشوره دهی ضد تبعیض در نزدیکی محل اقامت تانرا می توانید از طریق جستجوی اداره مشوره دهی ما در ذیل پیدا نمائید:

[www.antidiskriminierungsstelle.de/beratungsstellen](http://www.antidiskriminierungsstelle.de/beratungsstellen)

هرگاه از جانب همسایه خویش مورد تبعیض یا دشمنی قرار گرفتید، باید زود به صاحب خانه یا اداره منازل (Hausverwaltung) مراجعه نمائید. بدین ترتیب شما می توانید از منازعات بعدی جلوگیری نمائید.

در بازار منازل نیز تبعیض وجود دارد که کمتر آشکار می باشد. بگونه مثال یک صاحب خانه طوری نشان می دهد که گویا خانه قبلاً به کرایه رفته است. حتی در چنین مورد هم بهتر است که به یک مرجع مشوره دهی مراجعه نمائید. مراجع مشوره دهی می توانند چنین موارد را مستند سازی نموده مدارک و شواهد جمع آوری نمایند.

### مثال از کار یک مرجع ضد تبعیض

یک شرکت محلی منازل به دو مرد جوان سوریایی اجازه نمیدهد که قرارداد کرایه یک آپارتمان را امضا نمایند. دواپر رسمی مسئول نقل مکان این دوشخص را نیز منظور نموده است. ولی شرکت محلی منازل بارها بهانه های را پیشکش نموده به آن دو مرد اجازه نمی دهد که قرارداد را امضا نمایند. این بهانه ها قابل اعتبار نبوده نشاندهنده تبعیض می باشد.

به همین سبب هردو تن سوریایی به یک اداره مهاجرین مراجعه می نمایند. این دو مرد از طریق کمک یک شخص همراه و حمایت یک وکیل حقوقی توانستند شش ماه بعد قرارداد کرایه را امضا نمایند.



## 7. تعلیم و تربیه و مکتب

در آلمان، ایالتها مسئولیت تعلیم و تربیه را به عهده دارند که به همین دلیل شمار زیاد مقررات و اشکال مختلف مکاتب در کشور وجود دارد. معلومات عمومی در پاره معارف در آلمان را می توانید بگونه مثال در آدرس ذیل بدست آورید:

ادراه فدرالی مهاجرین و پناهندگان  
 Bundesamt für Migration und Flüchtlinge

[www.bamf.de/DE/Willkommen/Bildung/bildung-node.html](http://www.bamf.de/DE/Willkommen/Bildung/bildung-node.html)

نوجوانان و کلان سالان که در کشور خویش تحصیل کرده باشند می توانند بادر نظر داشت شرایط معین خواستار برسیمت شناختن تحصیلات خویش در آلمان شوند. معلومات مزید و مراجع مشوره دهی در نزدیکی محل اقامت خویش را می توانید در ذیل پیدا نمائید.

[www.anererkennung-in-deutschland.de](http://www.anererkennung-in-deutschland.de)

+49 (0) 30 1815 1111

قاعده: تمام اطفال و نوجوانان در آلمان باید به مکتب بروند. این مکلفیت رفتن به مکتب

- برای اطفال دارای سنین پنج الی هفت آغاز می شود و نظر به هر ایالت پس از نه تا دوازده سال خاتمه می یابد.
- این مکلفیت به حالت اجازه اقامت بستگی ندارد.

**به این معنی که تمام اطفال و نوجوانان حق دارند به یک مکتب بروند!**

مکاتب در موارد استثنایی حق دارند هنگامی شمولیت شاگردان را رد نمایند که شمار خیلی زیادی از کودکان و نوجوانان قبلاً در مکتب ثبت نام کرده باشند.

**این تبعیض نیست!**

در این مورد باید والدین حتماً به یک مرجع مشوره دهی مهاجرین یا اداره مربوطه مکاتب مراجعه نمایند. اساساً همواره حداقل یک مکتب در محل نزدیک وجود دارد که کودکان و نوجوانان را می پذیرد.

**توجه!**

بعضاً اشخاص زیربیط گذارش می دهند که اطفال بناهنگان بنابر عدم دانستن زبان آلمانی به مکاتب به اصطلاح حمایتی (Förderschule) فرستاده می شوند. ممکن است این کار برای کودکان و نوجوانان به منظور ادغام درازمدت مضر باشد. به همین علت باید والدین در این مورد نیز از یک مرجع مشوره دهی مهاجرت خواهان حمایت شوند.

**تبعیض** میتواند در **جریان مکتب** نیز بوقوع بپیوندد. بگونه مثال ممکن است واقع شود که اطفال از همنصفان شان جداساخته شوند. اظهارات و رفتار معلمان نیز می تواند به یکعده شاگردان لطمه وارد نماید.

**این تبعیض است!**

هرچند در عرصه مکاتب محافظت قانونی واحد علیه تبعیض وجودندارد. با وصف آن، امکانات آن وجوددارد که در مکتب علیه تبعیض از خود دفاع نمود.

والدین بادر نظر داشت یک مورد باید مستقیماً به معلم یا رهبری مکتب مراجعه نمایند. در برخی از ایالات فدرالی و در برخی مکاتب مراجع یا اشخاص مستقیم وجوددارند که می توان در صورت یک مورد تبعیض به آنها مراجعه نمود.

در چنین مورد به آدرس ذیل مراجعه نمائید:

تلیفون مشوره دهی اداره فدرالی ضد تبعیض

Beratungstelefon der Antidiskriminierungsstelle des Bundes

+49 (0) 30 18555-1865

(دوشنبه الی جمعه از ساعت 9-12 و 13-15)

و یا از طریق فورمه تماس در اینترنت:

[www.antidiskriminierungsstelle.de/beratung](http://www.antidiskriminierungsstelle.de/beratung)

مشوره دهی ضد تبعیض در نزدیکی محل اقامت تانرا می توانید از طریق جستجوی اداره مشوره دهی ما درذیل پیدا نمائید:

[www.antidiskriminierungsstelle.de/beratungsstellen](http://www.antidiskriminierungsstelle.de/beratungsstellen)

## کودکستانها و محلات سرپرستی اطفال

کودکان حق شمولیت در یک کودکستان یا محل سرپرستی اطفال را دارند. هرگاه شما احساس کنید که هنگام جستجوی یک محل مورد تبعیض قرار گرفته اید، در مرجع ذیل مشوره بدست آورده می توانید:

*KiDs – Kinder vor Diskriminierung schützen!*

[www.situationsansatz.de/kids.html](http://www.situationsansatz.de/kids.html)

## IV. حمایت و مشوره دهی

تلفون	انترنت	سازمان
+49 (0) 30 18555-1865	<a href="http://www.antidiskriminierungsstelle.de">www.antidiskriminierungsstelle.de</a>	اداره فدرالی ضد تبعیض <b>Antidiskriminierungsstelle des Bundes</b>  (در اینجا خاصتاً در موارد مربوط به عرصه های کار، رهائش و کار و بار روزمره کمک بدست می آورید)
+49 (0) 341 30690787	<a href="http://www.antidiskriminierung.org">www.antidiskriminierung.org</a>	<b>Antidiskriminierungs- verband Deutschland (advd)</b>  (در اینجا خاصتاً در موارد مربوط به عرصه های کار، رهائش و کار و بار روزمره کمک بدست می آورید)
	Allgemein: <a href="http://www.bamf.de">www.bamf.de</a>  Beratungsstellen: <a href="http://webgis.bamf.de/BAMF/control">http://webgis.bamf.de/BAMF/ control</a>  Bildung: <a href="http://www.bamf.de/DE/Willkommen/Bildung/bildung-node.html">www.bamf.de/DE/ Willkommen/Bildung/ bildung-node.html</a>	اداره مهاجرت و پناهندگان <b>BAMF – Bundesamt für Migration und Flüchtlinge</b>  (در اینجا معلومات عمومی برای پناهندگان در تمام عرصه های زندگی، جستجوی مراجع مشوره دهی برای خدمات مهاجرت جوآنان – به زبانهای آلمانی، انگلیسی، ترکی و روسی بدست می آورید)



[www.antidiskriminierungsstelle.de/beratungsstellen](http://www.antidiskriminierungsstelle.de/beratungsstellen)

جستجوی مراجع مشاوره  
دهی ادراه فدرالی  
ضدتبعیض

**Beratungsstellensuche der  
Antidiskriminierungsstelle  
des Bundes**

(در اینجا مراجع مشاوره  
دهی نزدیک محل سکونت  
خویش را پیدا می کنید)

08000 116016

[www.hilfetelefon.de](http://www.hilfetelefon.de)

**Hilfetelefon  
Gewalt gegen Frauen**

در اینجا بویژه زنانی  
که خشونت را تجربه  
کرده باشند یا از خشونت  
هراس دارند به 15 زبان،  
24 ساعته کمک دریافت  
می کنند)

+49 (0) 30  
695399904

[www.situationsansatz.de/kids.html](http://www.situationsansatz.de/kids.html)

**KiDs – Kinder vor Diskrimi-  
nierung schützen**

(در اینجا درباره موارد  
تبعیض در کودکانها و  
محلات سرپرستی اطفال  
معلومات بدست می آورید)

+49 (0) 69  
24231420

[www.proasyl.de](http://www.proasyl.de)

**PRO ASYL**

(اینجا معلومات عمومی  
درباره موضوعات  
مهاجرت و پناهندگی و  
برخورد با دفاتر و دواير  
رسمی بدست می آورید)

www.rainbow-refugees.de

Rainbow Refugees

(در اینجا اشخاص همجنس  
باز، دوجنس باز، مخنس  
و جنس مشترک حمایت  
بدست می آورند)

### تبعیض، خشونت و جرایم تنفر

اگر به دلیل نژادگری، دشمنی با همجنس بازی، یا دلایل دیگر مورد  
حمله خشونت قرار گرفتید، باید به پولیس مراجعه نمائید. اعمال  
خشونت در آلمان قابل مجازات است. تمام اشخاص در صورت شک  
کردن یک عمل جرمی حق دارند به پولیس، سارنوالی یا محکمه  
شهری اطلاع دهند.

علاوه بر آن، در ایالات مختلف مراجع مشوره دهی برای اشخاصی  
که آماج خشونت و جرایم تنفر قرار می گیرند، وجود دارند. فهرست  
امکانات مشوره دهی را بگونه مثال در جدول ذیل بدست آورید:

Verband der Beratungsstellen für  
Betroffene rechter, rassistischer und  
antisemitischer Gewalt

[www.verband-brg.de/index.php/  
beratung-und-unterstuetzung](http://www.verband-brg.de/index.php/beratung-und-unterstuetzung)

+49 (0) 30 55574371

Bundesverband Mobile Beratung

[http://www.bundesverband-  
mobile-beratung.de/kontakt/](http://www.bundesverband-mobile-beratung.de/kontakt/)

این نشریه جز کار عامه اداره فدرالی ضد تبعیض بشمار می آید که به صورت رایگان در دسترس قرار می گیرد و برای فروش نمی باشد.

### ناشر:

Antidiskriminierungsstelle des Bundes

11018 Berlin

[www.antidiskriminierungsstelle.de](http://www.antidiskriminierungsstelle.de)

### تماس مشوره:

تلفون: +49 (0) 30 18555-1865  
(از دوشنبه الی جمعه از ساعت 9-12 و 13-15)

فاکس: +49 (0) 30 18555-41865

ایمیل: [beratung@ads.bund.de](mailto:beratung@ads.bund.de)

تعیین زمان ملاقات بعد از قرار ملاقات

### شماره تلفون مرکزی:

+49 (0) 30 18555-1855

ایمیل: [poststelle@ads.bund.de](mailto:poststelle@ads.bund.de)

دیزاین: [www.avitamin.de](http://www.avitamin.de)

تاریخ: اکتبر 2016

### مأخذ عکس:

;©istockphoto.com / Geber86 ;©istockphoto.com / Rawpixel Ltd.

©istockphoto.com / ;©istockphoto.com / Drazen Lovric

©fotolia.com / kagemusha ;monkeybusinessimages